Editorial
Editoriale



Carlo V fu imperatore dal 1519 al 1556. La magnificenza di questo periodo tardorinascimentale e la sua importanza per la cultura occidentale si accompagnano alla singolarità, alla genialità e alla cultura di Carlo V che grazie al suo spirito aperto seppe lasciare tracce indelebili. Fra queste rileviamo il suo atteggiamento verso le lingue: *Quot linguas quis callet, tot homines valet* – "quante lingue un uomo conosce, tante volte egli è uomo." Le lingue aprono all'uomo l'orizzonte della diversità, gli permettono di riconoscere il mondo e se stesso, il proprio modo di pensare, di percepire, di rapportarsi agli altri. Una ricchezza che permea il nostro retaggio culturale e appartiene alla storia europea. In un'epoca contraddistinta da forti tendenze all'uniformazione e all'omogeneizzazione, faremmo bene a dedicare particolare cura a questa eredità. E' tra queste tendenze una "leggenda metropolitana" costituitasi negli ultimi anni, che ora bisogna sfatare, decostruire: ci racconta di una lingua unica, una *lingua franca* capace di risolvere i nostri problemi comunicativi e che rappresenterebbe la chiave per il futuro. Questa leggenda diffonde non solo illusioni, ma costituisce anche un pericolo per il nostro retaggio culturale e per il nostro essere uomini nella diversità. Fortunatamente, la sua decostruzione si sta compiendo, a pieno ritmo anche alle nostre latitudini. In questo numero di Baylonia pubblichiamo la sintesi di uno studio della Scuola universitaria professionale di Soletta che, una volta di più, dimostra come l'aspirazione alla diversità linguistica non sia una fissazione di pochi nostalgici, ma corrisponda ad un bisogno dell'economia svizzera. Nel frattempo sono stati realizzati parecchi studi di questo genere, compresa una recente ricerca condotta da parte della SUPSI, e tutti dimostrano che la domanda del mondo del lavoro, soprattutto delle piccole e medie aziende, di disporre di competenze nelle lingue nazionali resta vitale e determinante per potersi mantenere concorrenziali sul mercato.

Per noi non si tratta però solo di sfatare la "leggenda metropolitana", non è in questione solo la *pars destruens*, ma vorremmo dare il nostro contributo – *pars costruens* –, ad una storia nuova o meglio: nello spirito di Carlo V, al rinnovamento della vecchia storia della diversità linguistica e culturale.

Le parole non rappresentano solo l'impalcatura esteriore delle lingue, ne sono anche l'anima culturale. Una parola nuova è una nuova esperienza. Ecco perché prestare particolare attenzione alle parole significa aiutare gli allievi a scoprire le lingue e la diversità nel modo più diretto ed sorprendente che si possa immaginare. Babylonia già ha dedicato un numero tematico all'apprendimento del lessico (2/1996), ora torna sul tema con rinnovato spirito di scoperta e con proposte e suggerimenti che rientrano nel solco del cosiddetto *lexical approach*.

Karl der V. sass auf dem Kaiserthron zwischen 1519 und 1556. So wunderbar und bedeutsam diese Periode der Spätrenaissance für die abendländische Kultur war, so extravagant, genial und gebildet war Karl der V., der dank seinem besonders offenen Geist unauslöschliche Spuren hinterlassen hat. Hiezu gehört seine Einstellung zu den Sprachen: *Quot linguas quis callet, tot homines valet* – „Mit jeder Sprache, die ein Mensch kennt ist er zugleich ein anderer Mensch". Die Sprachen eröffnen dem Menschen einen Horizont der Vielfalt, durch sie kann er die Welt und sich selbst erkennen, denn jede Sprache stellt eine andere Art des Menschseins, des Denkens, des Fühlens, des gegenseitigen Aufeinanderzugehens dar. Dies alles gehört zu unserem kulturellen Erbe und ist Bestandteil unserer europäischen Geschichte. In einer von Homogeneisierungs- und Vereinheitlichungstendenzen charakterisierten Epoche täten wir eigentlich gut daran, dazu Sorge zu tragen. Unter diesen Tendenzen taucht eine Legende auf, die sich in den letzten Jahren herausgebildet hat. Sie gilt es zu entzaubern, zu dekonstruieren: Es ist die Legende, die uns davon erzählt, dass es eine Einheitssprache, eine *lingua franca* gäbe, die unsere Kommunikationsprobleme zu lösen vermag und den Schlüssel zur Zukunft darstellt. Diese Legende verbreitet nicht nur Illusionen unter vielen Menschen, sie bringt auch das kulturelle Erbe und das vielfältige Menschsein in Gefahr. Glücklicherweise ist deren Dekonstruktion aber auch hierzulande voll im Gange. So berichten wir in dieser Babylonianummer über eine Studie der Fachhochschule Solothurn, die einmal mehr nachweist, dass die Forderung nach sprachlicher Vielfalt nicht nur eine fixe Idee von wenigen Ewiggestrigen ist, sondern einem Bedürfnis der schweizerischen Wirtschaft entspricht. Solche Studien sind mittlerweile mehrfach durchgeführt worden, so z.B. auch von der Fachhochschule der italienischen Schweiz, und sie bestätigen allesamt, dass die Nachfrage der Arbeitswelt, v.a. der kleinen und mittleren Unternehmungen, nach den Landessprachen lebenswichtig und für die Konkurrenzfähigkeit entscheidend ist. Uns soll es aber nicht einfach um die Dekonstruktion der Legende, um die *pars destruens* gehen, wir wollen einen Beitrag zu *pars costruens*, also zu einer neuen Geschichte leisten oder besser: im Geiste Karl des V. zur Erneuerung der alten Geschichte der sprachlichen und kulturellen Vielfalt.

Wörter stellen nicht nur das äussere Gerüst der Sprachen dar, sie sind auch deren Seelen. Jedes Neue Wort ist ein Erlebnis. Besondere didaktische Aufmerksamkeit für die Wörter bedeutet deshalb, den Lernenden helfen, die Sprachen und die Vielfalt zu entdecken, die immer wieder Erstaunen auslösen kann. Babylonia hat dem Thema Wortschatzlernen bereits eine Nummer (2/1996) gewidmet, jetzt schlagen wir neue Ideen und neue Vorschläge zum *lexical approach* vor.

Charles Quint fut empereur de 1519 à 1556. La magnificence de cette période de fin Renaissance si importante pour la culture occidentale va de pair avec l'extravagance, la génialité et la grande culture de ce monarque qui, par son ouverture d'esprit, a su laisser des traces indélébiles. Parmi celles-ci, son attitude envers les langues nous frappe: *Quot linguas quis callet, tot homines valet* – "un homme vaut autant d'hommes qu'il connait de langues". Les langues assignent à l'homme l'horizon de la diversité, lui permettent de reconnaitre le monde en se reconnaissant, d'appréhender son propre mode de pensée, sa perception, son rapport aux autres.

Tout cela appartient à notre héritage culturel, étroitement lié à l'histoire de l'Europe.

Dans notre époque marquée par une tendance à l'uniformité et à l'homogénéité, nous aurions intérêt à prêter tous nos soins à cet héritage. En effet, l'une de ces tendances apparues dans les dernières années, qui constitue l'un de ces mythes dont il faut se méfier, c'est l'idée d'une langue unique, une *lingua franca* capable de résoudre tous nos problèmes de communication, qui représenterait la clé de notre avenir. Non seulement ce qu'une telle affirmation propage est illusoire, c'est aussi un danger pour notre héritage culturel commun et pour la diversité qui est constitutive de ce que nous sommes. Heureusement, le processus de déconstruction du mythe est engagé: nous publions dans ce numéro la synthèse d'une étude de la Haute école spécialisée de Soleure qui démontre – une fois de plus – que la diversité linguistique n'est pas une lubie de quelques nostalgiques, mais qu'elle correspond aux besoins de l'économie suisse. Plusieurs études du même type viennent d'être réalisées, y compris dans la SUPSI (HES suisse italienne), et toutes soulignent que dans le monde du travail, et surtout dans les petites et moyennes entreprises, la demande de compétences dans les langues nationales est bien présente, et déterminante pour conserver sa capacité concurrentielle dans le marché.

Il ne s'agit pas seulement pour nous de démythifier la légende – *pars destruens* –, mais bien de fournir notre concours – *pars construens* – au renouvellement de l'histoire de la diversité linguistique et culturelle: dans l'esprit de Charles Quint, justement.

Les mots ne sont pas l'échafaudage extérieur des langues, ils en nourrissent l'âme culturelle. Chaque nouveau mot acquis est une nouvelle expérience textuelle. C'est pourquoi l'attention aux mots est la condition pour aider les élèves à découvrir les langues et la diversité linguistique de la manière la plus directe et si souvent surprenante. Babylonia avait déjà consacré un numéro (2/1996) au thème de l'apprentissage du lexique. Nous y revenons dans ce numéro dans un esprit de recherche renouvelé et par une nouvelle démarche riche de suggestions, celle de la *lexical approach*.

Carl il V. ha regì sco imperatur tranter 1519 e 1556. Gist uschè magnifica sco questa perioda da la Renaschientscha tardiva è stada per la cultura occidentala, gist uschè extravagant, genial ed erudit è stà Carl il V., che ha laschà enavos fastitgs inextinguibels cun ses spiert spezialmain aviert. Quai vala er per sia tenuta vers las linguas: *Quot linguas quis callet, tot homines valet* – "Cun mintga lingua ch'in uman enconuscha, daventa el er in auter carstgaun". Cun las linguas s'avra per in uman er in orizont da la multifariadad. Entras questa vegn el d'enconuscher il mund e sasez, pertge mintga lingua represchenta er in'autra moda da l'esser uman, dal patratgar, dal sentir da l'avischinaziun tranter ils umans. Tut quai tutga tar nossa ierta culturala ed è ina part da nossa istorgia europeica. En in'epoca caracterisada da tendenzas d'omogeneisaziun ed unificaziun fissi bun da tgirar bain quella. Tranter questas tendenzas sa cristallisescha ina legenda, ch'è sa sviluppada ils davos onns. I vala da prender ad ella ses inchant, da la deconstruir: Quai è la legenda che pretenda ch'i dettia ina lingua unitara generala, ina *lingua franca*, che vegnia da schliar noss problems da communicaziun e che represchentia la clav per il futur. Questa legenda na derasa betg be illusiuns tranter ils blers umans, ella metta er en privel l'ierta culturala e la multifariadad da l'esser uman. Per fortuna è questa deconstrucziun sa messa en moviment er tar nus. Uschia rapportain nus en quest numer davart il studi da la Scol'auta professiunala da Solothurn, che demussa ina giada dapli, che la pretensiun per dapli diversitad linguistica n'è betg simplamain ina idea da fantasts da stersas, mabain ch'ella correspunda ad in basegn da l'economia svizra. I dat gia plirs studis ch'èn vegnids fatgs tar questa dumonda, uschia er da la Scol'auta professiunala da la Svizra taliana. Ellas conferman tuttas, ch'il mund da lavur, surtut da las interpresas medias e pitschnas, dumondan cleramain enconuschientschas da las linguas naziunalas, — essend quellas decisivas per la cumpetitivitad. Per nus na vai betg simplamain per la deconstrucziun da la legenda, per la *pars destruens*, nus vulain contirbuir er a la *pars costruens*, pia ad ina nova istorgia forsa en il senn da Carl il V, per restaurar la veglia istorgia da la multifariadad linguistica e culturala.

Pleds na furman betg be l'armadira externa da las linguas, els èn er lur olmas. Mintga pled nov è in'experienza, in'aventura. Da dar attenziun speziala als pleds signifitgescha perquai da gidar ils emprendiders, da scuvrir las linguas e la multifariadad che reusseschan adina puspè d'ans far smirvegliar. Babylonia ha gia deditgà in numer a l'emprender stgazi da pleds (2/1996), uss proponin nus novas ideas e novas propostas tar il *lexical approach*.